

— 中非高校 200+200 合作项目成果文库 1 —

王德新著译文集

丛书主编：罗林

王德新◇著译


世界学术出版社



| 中非高校 20+20 合作项目成果文库 |

丛书主编◇罗林

王德新著译文集

王德新◇著译

 世界·知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王德新著译文集 / 王德新著译. —北京: 世界知识出版社, 2019.1

(中非高校20+20合作项目成果文库 / 罗林主编)

ISBN 978-7-5012-5931-1

I. ①王… II. ①王… III. ①社会科学—文集 IV. ①C53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第003462号

责任编辑
文字编辑
责任出版
责任校对

龚玲琳
蔡楚娇
赵 玥
马莉娜

书 名

王德新著译文集
Wang Dexin Zhuyi Wenji

著 译

王德新

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

网 址

www.ishizhi.cn

经 销

新华书店

印 刷

北京虎彩文化传播有限公司

开本印张

787×1092毫米 1/16 17印张

字 数

270千字

版次印次

2019年1月第一版 2019年1月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-5931-1

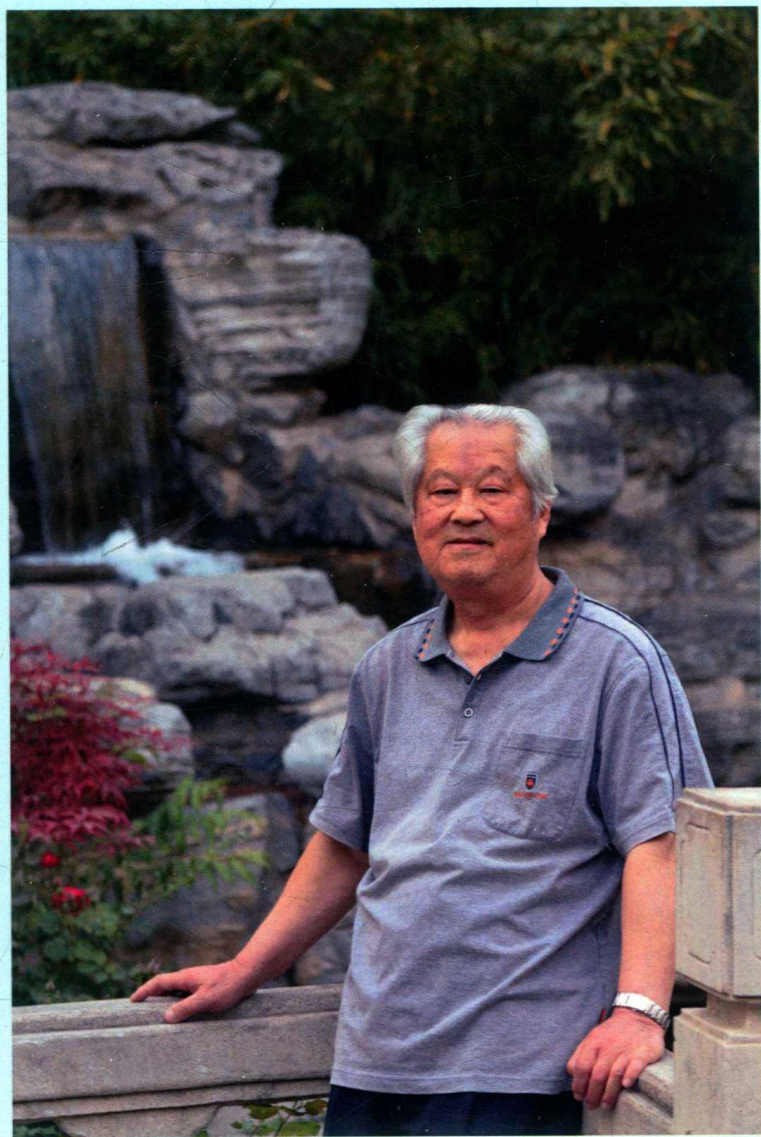
定 价

45.00元

版权所有 侵权必究



王德新，北京语言大学教授。1942年出生。毕业于北京外国语大学阿拉伯语系。先后任教于北京第二外国语学院、大连外国语大学、北京语言大学。曾参加编写了《简明阿拉伯语汉语词典》。在国内核心期刊上多次发表论文和译著，在阿拉伯文化与文学方面造诣颇深。曾在也门担任借调翻译及中文教师，在埃及开罗艾因·夏姆斯大学语言学院中文系担任客座教授兼研究生导师。



王德新教授于北语，摄于2018年5月

丛书序

“德行言语，敦睦天下”，道出北京语言大学（简称“北语”）的荣光使命。回望历史，中华人民共和国成立初期，在周恩来总理的亲切关怀下，北语于1962年正式创办，1964年定名为北京语言学院，1974年毛泽东主席亲自为学校题写校名，1996年更名为北京语言文化大学，2002年简化为“北京语言大学”。无论校名如何更迭，北语始终不忘初心，坚持以言传德，以推动世界和平和发展为宗旨，致力于中外人文交流。

春华秋实，56年弹指一挥间，北语一代代教师兢兢业业，孜孜不倦，谨记自己肩负的使命与责任。在他们的努力下，北语成为中国唯一一所对来华留学生进行汉语、中华文化教育为主要任务的国际型大学。“小联合国”成为形容北语最好的标签，“万国墙”上刻下的183个国家见证了北语的成长。迄今为止，北语已经为世界上近两百个国家和地区培养了近20万名懂汉语、了解中华文化的留学生。原联合国副秘书长、联合国日内瓦办事处总干事卡塞姆·托卡耶夫，埃塞俄比亚总统穆拉图·特肖梅·沃图，哈萨克斯坦共和国国家安全委员会主席卡里姆·马西莫夫，俄罗斯外交部副部长伊戈尔·莫尔古洛夫，德国汉学家顾彬，美国物理学家、诺贝尔奖获得者埃里克·康奈尔等都是其中的佼佼者。

为更好地培养对华友好人士，深化中国与各国的友好情谊，20世纪中后期，北语在开展对来华留学生汉语教育的同时，向第三世界国家派遣援外教师，提供技术支持和教育服务，开展对外汉语教学工作。北语的教育援外工作不仅载入学校史册，也见证了北语阿拉伯语专业从无到有，由弱变强的发展。

北语的阿语专业最早由李占经老师于1964年建立。作为北语阿语专业的奠基人，李老师怀着对阿语教学的热爱，对中阿人民友好的情谊，积极配合对外

汉语教学工作，以培养对外汉语师资为主要任务。赵金铭、刘英林、李润新、郭志良等前辈都是从北语阿语首届培训班中走出的对外汉语教学大家。

自20世纪70年代初，为响应国家援外号召，北语阿语专业教师走出国门，带着一腔热情与一身的才华投入对阿拉伯国家的援外项目中。也门，这个位于阿拉伯半岛最南部的国家，是阿拉伯古代文明摇篮，阿拉伯世界最贫困的国家之一，也是北语阿语专业教师援外最主要的目的地国家。1956年中国与也门建交后，为帮助也门发展教育，援建了萨那中等工业技术学校，即萨那技校。1970年，时任北语阿语专业教师的封哲如来到萨那技校开始筹备工作。随后，李占经、赵培森、韩家瑞、种国胜、朱立才、高彦德、杨孝柏、王德新、李振中、施光亨、郭志良等北语阿语专业前辈都曾前往萨那技校，参与援外工作。

塔伊兹技校的援外项目开始于20世纪90年代，李占经、韩家瑞、种国胜、朱立才、王德新等老师也都多次前往学校，参与教育援外工作，让中也两国人民的友谊在普通的教育援外工作中绽放美丽的花朵。萨那古泰白·本·穆斯里木模范中学是北语阿语专业教师参与援外工作的又一重要项目。1990年，我从北大毕业后来北语工作，两年后，即参与了古泰白中学援外项目。在也门工作的四年中，我经历过1994年的也门内战。虽然烽火连天，但我在战火中与也门人民结下了深厚友谊，把最美好的青春岁月献给新中国的教育援外事业，至今仍以此为傲。

除也门外，北语阿语专业的老师还曾被派往埃及艾因夏姆斯大学汉语系和突尼斯布尔吉巴大学等阿拉伯国家教育机构工作，推动中国与阿拉伯国家的友好交往，深化中国与阿拉伯各国的兄弟情谊。

北语阿语专业至今已有54年的历史，半个多世纪的坚持，虽经历风风雨雨，但从未放弃前行。如今，北语的阿语专业已成为国内阿语专业的佼佼者，以阿语专业为依托的教育部国别和区域基地北语阿拉伯研究中心于2012年4月成立，国别和区域研究院于2017年1月成立，成为培养推动“一带一路”建设的人才基地，服务国家发展的高校智库。这背后是北语阿语专业教师对阿语教学的热爱，对中阿人民友谊的执着，也是对本专业教师前辈对阿拉伯国家援外

工作最崇高的敬意。他们用质朴的热情、实际的行动践行着“德行言语，敦睦天下”的使命，是北语阿语专业发展史最辉煌的印记，更是我们未来前进之路的基石。

为纪念北语阿语专业历时半个世纪的教育援外历程，北语阿拉伯研究中心特出版李占经、杨孝柏、赵培森、李振中、王德新等前辈的著译文集，以兹纪念。

是为序。

丛书主编：罗林^①

2018年11月1日于北语

^① 罗林，教授，博士生导师，北京语言大学国别和区域研究院院长，中东学院院长，阿拉伯研究中心主任，教育部外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员，阿拉伯语专业教学指导分委员会主任委员。

目 录

第一篇 史学文苑

阿拉伯古代大诗人——穆台奈比 / 003

贾希兹和他的名著《吝啬鬼们》 / 010

古埃及民族的命运 / 017

沙特阿拉伯学校教育小史 / 024

沙特阿拉伯现代小说概述（一） / 032

沙特阿拉伯现代小说概述（二） / 041

第二篇 《艾布·胡雷拉的心语》选译

[突尼斯]马哈茂德·马斯阿迪著

复活之始 / 053

再生 / 058

泥土 / 065

狗 / 068

可望不可及之幽冥 / 073

智者 / 080

第三篇 世界经典名家散文选译

《我的回忆》 [苏丹]艾哈迈德·塔依布·艾哈迈德著 / 089

《伍德·哈米德的棕榈》 [苏丹]塔依卜·萨利赫著 / 095

第四篇 《圣裔的王冠——约旦王室》节选

风华少年 / 105

加冕典礼 / 121

格拉布被解职 / 136

较量 / 149

婚姻与家庭 / 163

第五篇 《阿拉伯文化选读》节选

阿拉伯历史学家和地理学家 / 181

伊斯兰教育 / 183

阿拉伯的文化教育中心 / 185

阿拉伯数学 / 187

阿拉伯医学 / 189

阿拉伯人的服饰和饮食 / 191

阿拉伯建筑 / 193

阿拉伯装饰艺术 / 195

阿拉伯人的节日和婚丧习俗 / 197

阿拉伯音乐 / 199

第六篇 文坛艺苑——阿拉伯小说选译

《诗坛记》节选 [古阿拉伯]艾布·法拉吉·伊斯法哈尼著 / 203

《罪人》节选 [叙利亚]法里斯·扎尔祖尔著 / 229

第一篇

史学文苑

阿拉伯古代大诗人——穆台奈比

在阿拉伯世界，提起阿拔斯王朝的大诗人穆台奈比，几乎无人不知，无人不晓。现在，只要是有文化的人，都能或多或少地背诵他的诗篇。尤其是他的带有哲理性的大量诗句，更是反复被阿拉伯人所引用，已经变成了人人熟悉的普遍性的格言或警句。文学评论家和学者们一致公认穆台奈比是阿拉伯民族最伟大的诗人之一。在阿拉伯文学史上，穆台奈比占有极重要的地位。

穆台奈比于公元915年生于现伊拉克南部的库法城。他生活的年代正值阿拔斯王朝趋于没落瓦解，波斯人逐渐篡夺了国家统治权的时期。当时，内乱四起，各个地区小国纷纷脱离巴格达政府而独立。这些小国的争斗和战争连年不断，使得整个阿拉伯民族的生活每况愈下。这种形势给诗人的成长和创作打下了深刻的时代烙印。

穆台奈比本名叫艾卜·塔伊布·伊本·侯赛因。穆台奈比是他的别号，阿拉伯语的原意是“自封的预言家”。穆台奈比20岁时离开家乡库法来到叙利亚，渴望有一番作为，以便能出人头地。他看到了当时国家的混乱状态；也看到了由于政局的混乱，伊斯兰教的各种派别和各种思潮蜂拥而起，互相争斗，以争取群众，扩大势力。当时阿拉伯的各个游牧部落仍然极端穷困落后，而定居人的商业和文化却得到了迅速的发展。因此，定居人与游牧人的矛盾日益增长，游牧人掠夺定居人的野蛮战争时有发生。他开始四处奔走于各个游牧部落，宣传自己的预言。他宣称，先知穆罕默德亲口把预言传述给他，叫他转述给民众。由于游牧人的落后与无知，他的宣传获得了成功，在他的周围

逐渐聚集了一大批追随者，把他尊称为“预言家”。穆台奈比的名字就这样被叫开了。

但他出名不久，就被当时叙利亚的霍姆斯城酋长以渎教的罪名抓起来，关进了监狱。他在狱中待了好长时间，开始时态度强硬，誓不低头。但最后，他还是向霍姆斯酋长表示了忏悔，承认了自己假称“预言家”的错误，得到了霍姆斯酋长的宽恕，被释放。出狱后，他不再宣传自己的预言，但“预言家”的称号却一直流传到今天。

穆台奈比从小聪明过人、酷爱读书。他的父亲是个卖水夫，很穷，但看到自己的儿子这样聪明，就竭尽全力供养他念书。从学校毕业后，又叫他离开城市到各个部落去旅行，以开阔眼界，增长见识，丰富语言知识。不久，父亲去世，他迫于生计不得不去找工作，曾在好几家卖手抄本书籍的书店里工作过。他把书店当成继续学习的学校，一有空就坐下来读书。工作之余，他还经常参加由当时著名的语言学家和文学家们组织的集会，并出席他们所组织的文学团体的活动。所有这些，使他很快变成一个语言纯正、广闻博见、能言善讲的人。

传说穆台奈比年轻时记忆力极强。在书店任职时，据说有一天，一个人拿来一本近30页的书来卖。穆台奈比接过书来很快地看了一遍，对卖书人说：“我要是能把它背下来，你怎么办？”那人说：“你要是能背下来，我就把这本书白送给你！”穆台奈比当即一口气从头到尾一字不漏地背了一遍，把卖书人惊得目瞪口呆。他背完后也不说话，把书往腋下一塞，转身就走。卖书的人只好眼睁睁看着他把书拿走。

二

穆台奈比被后人称为游历诗人，因为他的一生大部分时间都是在四处游历中度过的。他20岁时离开家乡库法到叙利亚，一直到死，他都没有停止奔波。他奔波的目的是寻找一个能够赏识他的才华和抱负的君王并为之效劳，但到后

来，他的奔波主要是为了逃避迫害。

在伊斯兰教产生以前，阿拉伯诗人们都是以本部落的代言人的身份出现的，他们用诗歌来夸耀、赞美本部落的丰功伟绩和勇敢精神，维护本部落的威望，回击其他部落的攻讦。伊斯兰教产生以后，诗人们又变成了传达哈里发们和各个小国君主们的命令和愿望的喉舌。他们所起的作用跟今天每个国家的官方报纸和宣传机构一样。正因为这样，诗人们的身价随着君王们信任程度的增加而越来越高。如果有哪个诗人拒绝依附统治者，不愿意进宫服务，那他的诗既不会为人所知，也不会受人重视，他可能一生都很难找到出路。在阿拉伯国家，这种诗人依附统治者的现象一直持续到近代才宣告结束。

穆台奈比从霍姆斯的监狱中出来后，辗转于叙利亚各地的小王国。他写诗赞扬这些君王，希望得到他们的赏识。

948年，穆台奈比来到位于现叙利亚阿勒颇的哈姆丹国。它是当时阿拔斯王朝北部最强大的王国，它的国王赛夫·道拉是当时一位以勇猛善战出名的武将。为了抵御北部边界外的拜占庭帝国的进攻，赛夫·道拉曾与强敌进行过多次战斗，大都获胜。赛夫·道拉很欣赏穆台奈比的人品和诗才，而穆台奈比也很钦佩赛夫·道拉的武功。两人见面不久遂成莫逆之交，经常同旅行、同征战。赛夫·道拉对穆台奈比非常慷慨，每年给他三千第纳尔的俸禄，外加马匹、服装和其他礼品；而穆台奈比也竭力写诗颂赞赛夫·道拉。

赛夫·道拉很喜欢诗歌，在穆台奈比来到他的宫廷以前，他周围已经聚集了一批诗人，历史上称为赛夫·道拉文学团体。这些人看到赛夫·道拉那样推崇和信任穆台奈比，有的便产生了嫉妒之心。他们开始搬弄是非，挑拨离间。终于，君臣相处九年后，关系破裂。957年，穆台奈比满腔悲愤地写下最后一首诗给赛夫·道拉，即秘密离开了阿勒颇。

穆台奈比跑到埃及去投靠赛夫·道拉的对头埃及国王卡孚尔。卡孚尔原是目前国王的王室教师和军队统帅。他利用自己的地位发动政变，夺取了埃及的统治权。由于前国王与赛夫·道拉关系很好，因此，卡孚尔就与赛夫·道拉结下了不解的怨仇。当穆台奈比来找卡孚尔时，卡孚尔非常高兴，热情地欢迎他，

并许诺将埃及国土的一部分划给他去统治。后来，卡孚尔担心穆台奈比得寸进尺，危及自己的王位，又收回了诺言。穆台奈比开始时写了一些赞颂卡孚尔的诗，后来发现卡孚尔不是自己想象中的正人君子，渐生厌恶之感，诗中露出讽刺挖苦的语调。当卡孚尔主动要求穆台奈比作诗时，他每每不太愿意。卡孚尔开始对穆台奈比怀恨在心。后来，卡孚尔怕穆台奈比逃到别的地方去写诗骂他，便干脆把他软禁了起来。

962年的一个节日的夜晚，穆台奈比写了一首被公认为他所有诗作中最辛辣的讽刺诗，留给卡孚尔，趁着黑夜逃出了埃及。他选择了一条卡孚尔无法觉察的道路，横越阿拉伯半岛回到了家乡库法。

这首讽刺诗是专给卡孚尔画像的。卡孚尔发迹前曾是个黑奴，长得又粗又胖。穆台奈比就用这一点做文章把卡孚尔痛骂了一顿。

穆台奈比回到库法后，由于在埃及所受到的创伤太重，决心在家隐居，再不出门。

这个时候的伊拉克，名义上还在阿拔斯王朝的统治下，实际上统治者已经换成了波斯人。这些波斯统治者大力支持伊斯兰教什叶派，这使自己也是什叶派的穆台奈比很心动。再加上他仍想依附贤君，追求尊荣，因此，在家乡待了一段时间后，终于又离乡出走。他先到了巴格达，965年时，又从巴格达来到设拉子^①。当时设拉子是波斯人阿杜德·道拉国王的首府。穆台奈比写了八首颂诗献给国王，受到了欢迎。

穆台奈比决定回库法接来家眷，然后回设拉子长住。就在他回库法的路上，一群阿萨德强盗跟上了他。穆台奈比与强盗拼死相战，终因寡不敌众，他和他的儿子双双被杀。阿拉伯古代最伟大的诗人，阿拉伯文学史上的明珠就这样结束了生命，终年50岁。

① 设拉子，现为伊朗的一个城市。